

UMOWA
o partnerskiej współpracy pomiędzy Miastem
Węgrów - Rzeczpospolita Polska a
Samorządem Rejonu Święciańskiego - Republika Litewska

Nadając duże znaczenie długotrwałym więziom międzynarodowym, sportowym, sztuki, edukacji i kulturowym, dążąc do wzmocnienia zaufania, wzajemnego zrozumienia i przyjaźni międzynarodowej; Samorząd Rejonu Święciańskiego (Republika Litewska) i Miasto Węgrów (Rzeczpospolita Polska), dalej zwane - Stronami, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony deklarują tworzenie i rozwijanie wzajemnych stosunków, kierując się zasadami zaufania, równości, partnerstwa, wzajemnej korzyści i odpowiedzialności za realizację Umowy oraz jej podstaw, stworzonych na zasadzie realizacji umów.

Artykuł 2

Współpraca będzie realizowana na terytorium Republiki Litewskiej i Rzeczypospolitej Polskiej w ramach istniejących aktów prawnych, kierując się obowiązującymi ustawami i zgodnie innymi aktami prawnymi, obowiązującymi na terytorium Stron.

Artykuł 3

1. Strony sprzyjać będą rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy w dziedzinie kultury, sztuki, edukacji, sportu i rekreacji, wymiany młodzieży oraz nawiązaniu kontaktów biznesowych.

2. Współpraca realizowana w ramach niniejszej Umowy ukierunkowana będzie na:

- 1) zapewnienie właściwego współdziałania organizacyjnego między Stronami,
- 2) rozwój współpracy społeczno-kulturalnej,
- 3) rozwój współpracy w dziedzinie edukacji, sportu i rekreacji,
- 4) zapewnienie warunków do wymiany młodzieży,
- 5) stworzenie warunków do wzajemnych kontaktów dla osób fizycznych i prawnych.

Artykuł 4

Współpraca, o której mowa w artykule 3 niniejszej Umowy, będzie realizowana poprzez:

- 1) wzajemną pomoc przy organizacji przedsięwzięć kulturalno-artystycznych i sportowo rekreacyjnych oraz imprez rozrywkowych,
- 2) rozwój więzi i wymianę doświadczeń w dziedzinie edukacji poprzez organizowanie i współuczestnictwa w seminariach, konferencjach specjalistów, studentów i grup młodzieży,
- 3) uczestniczenie w organizowanych przez Strony imprezach, obradach, konferencjach dotyczących kwestii kulturowych, sztuki, edukacji i sportu,
- 4) współpracę przy realizacji programów wymiany młodzieży,
- 5) wzajemne wspieranie różnych form wymiany handlowej między firmami poprzez uczestnictwo w targach, wystawach oraz wymianę informacji,
- 6) wzajemne działania promujące dziedzictwo kulturowe oraz walory rekreacyjno-turystyczne rejonów Stron

Artykuł 5

W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy Strony mogą podpisywać odpowiednie porozumienia, dotyczące konkretnych kierunków współpracy dwustronnej dla osiągnięcia celów określonych w artykule 3 niniejszej Umowy, zgodnie z prawem Państw Stron.

Artykuł 6

1. Wszelkie rozbieżności dotyczące interpretacji i wykonywania niniejszej Umowy Strony będą rozstrzygać wzajemnie w drodze bezpośrednich negocjacji i konsultacji.
2. Strony za obopólną zgodą mogą wносить zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy w formie odrębnych protokołów stanowiących integralną część niniejszej Umowy.


Artykuł 7

Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony z możliwością wypowiedzenia przez każdą ze stron w terminie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez jedną ze stron noty o wypowiedzeniu niniejszej Umowy

Artykuł 8

Umowę niniejszą podpisano w Węgrowie dnia 19 września 2010 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i litewskim, przy czym oba teksty są autentyczne i mają jednakową moc prawną.

W imieniu Miasta Węgrowa



Jarosław Grenda

Burmistrz Miasta Węgrowa



W imieniu Rejonu Święciańskiego



Vytautas Vigelis

Mer Rejonu Święciańskiego

